

บทที่ 4

คำนามและรูปภาษาบ่งชี้ลิงค์ที่ผู้บอกภาษาใช้ในการบรรยายภาพ

หลังจากรวบรวมข้อมูลจากผู้บอกภาษาอินดีและเยอรมันรวมทั้งจัดระเบียบข้อมูลที่ได้มาตามขั้นตอนที่กล่าวไว้โดยละเอียดในหัวข้อ 3.1 และ 3.2 แล้ว ผู้วิจัยก็นำข้อมูลที่ได้มาวิเคราะห์ตามขั้นตอนดังต่อไปนี้

1. วิเคราะห์การเลือกใช้คำนามของผู้บอกภาษา : เพื่อดูว่าผู้บอกภาษาเลือกใช้คำนามใดเพื่อหมายความถึงคนหรือสัตว์ในภาพที่ใช้ในการเก็บข้อมูล
2. วิเคราะห์รูปภาษาที่บ่งชี้ลิงค์ในการบรรยายภาพ : วิเคราะห์ว่าผู้บอกภาษาเลือกรูปภาษาอย่างไรในการบรรยายภาพคนและสัตว์ที่มีเพศไม่สอดคล้องกับคำนามที่หมายถึงคนและสัตว์นั้น

ผลของการวิเคราะห์มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

4.1 การเลือกใช้คำนามโดยผู้บอกภาษา

ก่อนที่จะวิเคราะห์รูปภาษาที่ใช้ในการบรรยายภาพคนและสัตว์ที่มีเพศไม่สอดคล้องกับลิงค์ของคำนามที่หมายถึงคนและสัตว์นั้น ผู้วิจัยจำเป็นต้องวิเคราะห์การเลือกใช้คำนามบรรยายเกี่ยวกับคนหรือสัตว์ของผู้บอกภาษาในแบบเก็บข้อมูลเสียก่อน การเลือกใช้คำนามของผู้บอกภาษามีความสำคัญมาก เนื่องจากลิงค์ซึ่งเป็นหัวข้อสำคัญในการวิจัยครั้งนี้เป็นประเภททางไวยากรณ์ที่ปรากฏอยู่กับคำนาม แม้ว่าผู้วิจัยจะคัดเลือกข้อมูลมาใช้เฉพาะที่มาจากผู้บอกภาษาที่ใช้ลิงค์พื้นฐานได้ตรงกับภาษามาตรฐานดังที่กล่าวไว้ในหัวข้อ 3.2.1 แล้วก็ตาม แต่การเลือกใช้คำนามของผู้บอกภาษาก็ยังมีประเด็นที่น่าสนใจ นั่นคือ แม้ว่าผู้บอกภาษาส่วนมากจะแปลคำนามภาษาอังกฤษที่แสดงไว้ในแบบเก็บข้อมูล (ดูรายละเอียดของแบบเก็บข้อมูลได้จากหัวข้อ 3.1.5) ออกเป็นคำนามในภาษาอินดีหรือเยอรมันได้ตรงกับคำนามที่ผู้วิจัยคาดว่าผู้บอกภาษาจะใช้ แต่ก็ปรากฏว่ามีผู้บอกภาษาส่วนน้อยจำนวนหนึ่งยืมคำนามภาษาอังกฤษที่แสดงไว้ในแบบเก็บข้อมูลนั้นเข้าไปใช้ในภาษาของตนหรือแปลเป็นภาษาอินดีหรือภาษาเยอรมันด้วยคำนามที่ต่างไปจากผู้บอกภาษาคนอื่นๆ อย่างไรก็ตาม เนื่องจากคำนามที่ผู้บอกภาษาส่วนน้อยดังกล่าวเลือกใช้และคำนามที่ผู้วิจัยคาดว่าผู้บอกภาษาจะเลือกใช้ต่างก็มีความหมายตรงกัน เป็น

คำที่มีที่ใช้ในชีวิตประจำวันบ่อยครั้งเช่นเดียวกัน และที่สำคัญก็คือมีลิงค์เดียวกัน ผู้วิจัยจึงถือว่า ความแตกต่างด้านการเลือกใช้คำานามของผู้บอกภาษาไม่มีผลต่อการวิเคราะห์ และจะพิจารณา คำที่มีความหมายเหมือนกัน(หรือคล้ายคลึงกัน)และมีลิงค์พื้นฐานเดียวกันนี้เสมือนเป็นคำเดียว คำานามที่ผู้บอกภาษาเลือกใช้มีดังนี้

ตารางที่ 4.1 คำานามที่ผู้บอกภาษาฮินดีใช้

คำานามภาษาอังกฤษ	คำานามที่ผู้บอกภาษาฮินดีใช้	จำนวนผู้ใช้	ลิงค์
rabbit	kharagoś	10	ปูลลิงค์
crocodile	magarmacch	10	ปูลลิงค์
friend	dost	9	ปูลลิงค์
	mitr	1	ปูลลิงค์
child	laṛkā	10	ปูลลิงค์
mouse	cūhā	10	ปูลลิงค์
ant	ciṃṭī	10	ตตรีลิงค์
sheep	bheṛ	10	ปูลลิงค์
musician	samḡītakār	9	ปูลลิงค์
	myūsisān ¹	1	ปูลลิงค์
baby	baccā	10	ปูลลิงค์
teacher	adhyāpak	8	ปูลลิงค์
	ṭīcar ²	1	ปูลลิงค์
	śikṣak	1	ปูลลิงค์
farmer	kisān	10	ปูลลิงค์
fish	machalī	10	ตตรีลิงค์

¹ คำว่า myūsisān เป็นคำทับศัพท์มาจากคำภาษาอังกฤษ "musician"

² คำว่า ṭīcar เป็นคำทับศัพท์มาจากคำภาษาอังกฤษ "teacher"

ตารางที่ 4.1 (ต่อ) คำานามที่ผู้บออกภาษาฮินดีใช้

คำานามภาษาอังกฤษ	คำานามที่ผู้บออกภาษาฮินดีใช้	จำนวนผู้ใช้	ลิงค์
dog	kuttā	10	ปฺลลิงค์
cat	billī	10	ตตรลิงค์
doctor	ḍakṭar	10	ปฺลลิงค์
artist	kalākār citrakār ³	9	ปฺลลิงค์
		1	ปฺลลิงค์
elephant	hāthī	10	ปฺลลิงค์

ตารางที่ 4.2 คำานามที่ผู้บออกภาษาเยอรมันใช้

คำานามภาษาอังกฤษ	คำานามที่ผู้บออกภาษาเยอรมันใช้	จำนวนผู้ใช้	ลิงค์
rabbit	Kaninchen	10	นปฺงตกลิงค์
crocodile	Krokodil	10	นปฺงตกลิงค์
friend	Freund	10	ปฺลลิงค์
child	Kind	10	นปฺงตกลิงค์
mouse	Maus	10	ตตรลิงค์
ant	Ameise	10	ตตรลิงค์
sheep	Schaf	10	นปฺงตกลิงค์
musician	Musiker	10	ปฺลลิงค์
baby	Baby	10	นปฺงตกลิงค์
teacher	Lehrer	10	ปฺลลิงค์
farmer	Bauern Farmer ⁴	8	ปฺลลิงค์
		2	ปฺลลิงค์
fish	Fisch	10	ปฺลลิงค์

³ คำว่า citrakār มีความหมายตรงกับ "จิตรกร" ที่ใช้ในภาษาไทย หมายถึงศิลปินประเภทหนึ่ง

⁴ คำว่า Farmer เป็นคำทับศัพท์มาจากภาษาอังกฤษ "farmer"

ตารางที่ 4.2 (ต่อ) คำนามที่ผู้บอกภาษาเยอรมันใช้

คำนามภาษาอังกฤษ	คำนามที่ผู้บอกภาษาเยอรมันใช้	จำนวนผู้ใช้	ลิงค์
dog	Hund	10	पुल्लिङ्ग
cat	Katze	10	स्त्रीलिङ्ग
doctor	Arzt Doktor ⁵	8 2	पुल्लिङ्ग
artist	Künstler Artist ⁶	9 1	पुल्लिङ्ग
elephant	Elefant	10	पुल्लिङ्ग

คำนามภาษาอังกฤษที่ผู้บอกภาษาแปลมาใช้ในภาษาฮินดีหรือภาษาเยอรมันมากกว่า 1 คำ ได้แก่คำว่า friend , musician , teacher , farmer , doctor , artist แต่ละคำนอกจากจะแปลออกเป็นคำนามภาษาฮินดีหรือภาษาเยอรมันตามที่ผู้วิจัยคาดหมายไว้แต่ต้น ก็ยังพบการใช้คำยืมจากภาษาอังกฤษ ได้แก่คำ myūsisān 'musician' , tīcar 'teacher' ที่ผู้บอกภาษาฮินดีใช้ และ Farmer ' farmer' , Doktor 'doctor' , Artist 'artist' ที่ผู้บอกภาษาเยอรมันใช้ นอกจากนี้ก็ยังพบว่าผู้บอกภาษาฮินดีบางคนเลือกใช้คำ mitr 'friend' , śikṣak 'teacher' อันเป็นคำยืมจากภาษาสันสกฤตด้วย คำนามที่กล่าวมาทั้งหมดนี้เป็นคำนามที่มีความหมายตรงกับคำนามที่ผู้วิจัยคาดหมายไว้แต่ต้นว่าผู้บอกภาษาจะใช้

นอกจากนั้นก็ยังมิผู้บอกภาษาฮินดีคนหนึ่งที่ใช้คำ citrakār 'artist painter' ในความหมายของ 'artist' แทนที่จะใช้คำ kalākār เช่นเดียวกับผู้บอกภาษาฮินดีคนอื่นๆ แต่อย่างไรก็ตามผู้วิจัยก็อนุมานได้ว่า citrakār กับ kalākār เป็นคำที่มีความหมายเหมือนกัน เนื่องจาก citrakār ซึ่งเป็นคำยืมจากภาษาสันสกฤตและเป็นคำเดียวกับที่ภาษาไทยยืมมาใช้เป็น "จิตรกร" เป็นประเภทย่อยประเภทหนึ่งของ kalākār รวมทั้งในการใช้ภาษาต่างๆไป คำว่า "kalākār" ในภาษาฮินดี คำว่า "ศิลปิน" ในภาษาไทยและคำว่า "artist" ในภาษาอังกฤษก็ล้วนแต่ให้นัยความหมายว่าเป็น 'citrakār' 'จิตรกร' และ 'artist painter' ตามลำดับทั้งสิ้น

⁵ คำว่า Doktor เป็นคำทับศัพท์มาจากภาษาอังกฤษ " doctor"

⁶ คำว่า Artist เป็นคำทับศัพท์มาจากภาษาอังกฤษ "artist"

ผู้บอกภาษาทั้งภาษาฮินดีและภาษาเยอรมันทุกคนมีการเลือกใช้คำนามที่สม่าเสมอ นั่นคือหากใช้คำนามใดในการเขียนอธิบายคนหรือสัตว์ชนิดหนึ่งตามจินตนาการลงในส่วนที่ 1 ของแบบเก็บข้อมูล ก็จะใช้คำนามนั้น (หรือคำนามต่างลิงค์ที่มาจากรูปพื้นฐานเดียวกัน) ในการบรรยายภาพคนหรือสัตว์ชนิดเดิมในส่วนที่ 2 ของแบบเก็บข้อมูลด้วย ตัวอย่างเช่นผู้บอกภาษาเยอรมันทุกคนที่เลือกใช้คำว่า Artz 'doctor' เพื่อบรรยายแพทย์ในจินตนาการของตนลงในส่วนที่ 1 ของแบบเก็บข้อมูล ต่างก็ใช้คำ Arzt หรือ Ärztin 'female doctor' ในการบรรยายภาพแพทย์ในส่วนที่ 2 ของแบบเก็บข้อมูลเช่นกัน ในทำนองเดียวกันผู้บอกภาษาคนที่เลือกใช้คำ Doktor 'doctor' ซึ่งเป็นคำยืมจากภาษาอังกฤษในส่วนที่ 1 ของแบบเก็บข้อมูล ก็จะใช้คำ Doktor หรือ Doktorin 'female doctor' ในส่วนที่ 2 ของแบบเก็บข้อมูลด้วย ทั้งนี้ผู้บอกภาษามีการปรับคำยืมให้เข้ากับระบบไวยากรณ์ของภาษาตน ดังในตัวอย่างที่ผ่านมาจะเห็นว่าผู้บอกภาษาเยอรมันเติมปัจจัย -in ซึ่งให้ความหมายว่า 'female' ลงท้ายคำนาม Doktor 'doctor' ซึ่งเป็นคำยืมจากภาษาอังกฤษให้กลายเป็น Doktorin 'female doctor' เช่นเดียวกับที่เติมท้ายคำนาม Artz 'doctor' ซึ่งเป็นคำนามในภาษาเยอรมันของตนให้กลายเป็น Ärztin 'female doctor' ส่วนในข้อมูลภาษาฮินดีไม่พบการเติมอุปสรรคหรือปัจจัยใดๆ ให้กับคำยืมเลย แต่ก็พบว่ามีการแจกรูปของคำคุณศัพท์และกริยาที่ใช้ประกอบกับคำนามที่เป็นคำยืมนั้น เช่นเดียวกับในกรณีของคำนามภาษาฮินดีเองทุกประการ เช่น คำนาม ĩcar 'teacher' ซึ่งเป็นคำยืมจากภาษาอังกฤษเมื่อใช้ร่วมกับคำคุณศัพท์ คุณศัพท์ก็จะต้องเติมปัจจัย -ā เพื่อแสดงความ เป็น पुलลิ่งค์ เอกพจน์ การกตรง เช่นเดียวกับ ในกรณีของคำภาษาฮินดี adhyāpak 'teacher'

4.2 รูปภาษาที่ผู้บอกภาษาใช้บ่งชี้ลิงค์ในการบรรยายภาพ

ในการทำวิจัยเพื่อหาข้อสรุปเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างลิงค์กับเพศในโลกทัศน์ของผู้พูดภาษาฮินดีและเยอรมัน ข้อมูลหลักที่ผู้วิจัยใช้วิเคราะห์ก็คือรูปภาษาที่ผู้บอกภาษาใช้ในการเขียนบรรยายภาพคนและสัตว์ที่มีเพศไม่สอดคล้องกับคำนามที่หมายถึงคนและสัตว์นั้น ด้วยเหตุว่าในการใช้ภาษาฮินดีและเยอรมันซึ่งมีลิงค์เป็นประเภททางไวยากรณ์ ผู้พูดภาษาจำต้องแสดงลิงค์ของคำนามที่หน่วยต่างๆ เช่น คำกริยา คำนำหน้านาม คำคุณศัพท์ ฯลฯ ต่างๆ กันไปตามแต่ละภาษา เมื่อผู้บอกภาษาบรรยายภาพคนหรือสัตว์ดังกล่าว ผู้บอกภาษาก็จำเป็นต้องเลือกว่าจะใช้ลิงค์ตามคำนามที่หมายถึงคนหรือสัตว์ชนิดนั้น (แจกรูปตามลิงค์) หรือจะใช้ลิงค์ที่มีความสอดคล้องกับเพศของคนหรือสัตว์นั้น (แจกรูปตามเพศ) การที่ผู้บอกภาษาเลือกแจกรูปตัว

บ่งชี้ถึงคําลิงคฺตามลึงคฺหรือตามเพศจะเป็นสิ่งทีแสดงให้เห็นว่าผู้บอกภาษาให้คําลําคัญกักับการจําแนกคํานามทางไวยากรณ์หรือคําลหมายเกี่ยวกับเพศในความเป็นจริงมากกว่ากัน ทำให้สามารถวิเคราะห์ต่อไปถึงโลกทัศน์เกี่ยวกับเพศของผู้บอกภาษาได้

อย่างไรก็ตามในความเป็นจริงแล้วก็ไม่ได้หมายความว่ากรณการแจกรูปใดๆจะเป็นไปตามเพศหรือลึงคฺอย่างใดอย่างหนึ่งเพียงเท่านั้น ในบางกรณีพบว่าในการบรรยายภาพคนหรือสัตว์ทีแสดงเพศไว้ชัดเจน ผู้บอกภาษาได้เปลี่ยนมาใช้คํานามทีมีลึงคฺสอดคล้องกับเพศของคนหรือสัตว์ในภาพ ซึ่งเป็นคํานามต่างลึงคฺทีมาจากรูปพื้นฐานเดียวกันกับคํานามทีผู้วิจัยใช้ศึกษาในงานวิจัยนี้ ตัวอย่างเช่นในการบรรยายภาพแมวเพศผู้ คํานามทีหมายถึง 'cat' ในภาษาฮินดีคือ billī เป็นคํานามสตรีลึงคฺทีมีความเป็นพื้นฐานและสามารถใช้หมายรวมไปถึงคํานามต่างลึงคฺ (ในที่นี้คือ पुलลึงคฺ) ทีมาจากรูปพื้นฐานเดียวกันคือ billā 'tom cat' ได้ เมื่อผู้บอกภาษามองภาพแมวเพศผู้และเขียนประโยคบรรยายกรณภาพโดยทีใช้คํานาม billā ก็หมายความว่าผู้บอกภาษาใช้รูปภาษาทีสอดคล้องกับทั้งลึงคฺของคํานามและเพศของแมวในภาพ อย่างไรก็ตาม ในกรณีเช่นนี้ ผู้วิจัยได้ตีความว่าเป็นการใช้รูปภาษาไปตามเพศ เพราะคําว่า billā เป็นคํานามทีมีความเป็นพื้นฐานน้อยกว่าและมีทีใช้น้อยกว่าคําว่า billī ผู้พูดภาษาสามารถใช้คํ่า billī หมายถึงแมวโดยทั่วไปได้ โดยทีไม่ระบุเพศ ในขณะที่คําว่า billā จะใช้เฉพาะในการระบุโดยเน้นเพศของแมวว่าเป็นเพศผู้

ในการเขียนบรรยายภาพของคนหรือสัตว์ทีมีเพศไม่สอดคล้องกับลึงคฺของคํานามทีหมายถึงคนหรือสัตว์นั้นแต่ละภาพ ผู้บอกภาษาจะต้องเขียนประโยค 3 ประโยคตามตัวอย่างทีผู้วิจัยกำหนดให้ไว้ในบัตรคํ่า(ดูรายละเอียดเกี่ยวกับบัตรคํ่าในหัวข้อ 3.2.4) ผู้วิจัยเรียกรวมประโยคทั้ง 3 ทีได้จากการเขียนบรรยายภาพ 1 ภาพว่าเป็น 1 ชุดคํ่าตอบ ชุดคํ่าตอบทั้งภาษาฮินดีและเยอรมันทีได้จากการบรรยายภาพแต่ละชุดมีตัวบ่งชี้ลึงคฺอยู่ 4 หน่วยเท่ากัน เพียงแต่ต่างกันทีประเภท ตัวบ่งชี้ในชุดคํ่าตอบภาษาฮินดีคือ คํ่ากริยา คํ่าคุณศัพท์ในนามวลี คํ่าคุณศัพท์ในกริยาวลี(ประธานของประโยคเป็นสรรพนาม) และ คํ่าคุณศัพท์ในกริยาวลี(ประธานของประโยคเป็นคํานาม) ส่วนตัวบ่งชี้ลึงคฺในชุดคํ่าตอบภาษาเยอรมันคือ คํ่านำหน้านามทีเฉพาะ คํ่านำหน้านามไม่ีเฉพาะ คํ่าคุณศัพท์ในนามวลี และคํ่าสรรพนาม (ดูการแจกรูปของตัวบ่งชี้ลึงคฺทีปรากฏในชุดคํ่าตอบในตารางที 3.5 และ 3.6)

ตัวบ่งชี้ลึงคฺทีปรากฏในการบรรยายภาพแต่ละภาพมีอยู่ 40 หน่วย (จำนวนผู้บอกภาษา x จำนวนตัวบ่งชี้ลึงคฺในชุดคํ่าตอบบรรยายภาพแต่ละชุด : $10 \times 4 = 40$) ผู้วิจัยพิจารณการใช้ตัวบ่งชี้ลึงคฺทีปรากฏในการบรรยายภาพแต่ละภาพว่ามีตัวบ่งลึงคฺีจำนวนเท่าไรทีแจกตามลึงคฺ และมีตัวบ่งชี้ลึงคฺจำนวนเท่าไรทีแจกตามเพศของคนหรือสัตว์ในภาพ โดย

ถือว่าปูลิงค์เป็นลิงค์ที่สอดคล้องกับเพศชายหรือเพศผู้ สตรีลิงค์เป็นลิงค์ที่สอดคล้องกับเพศหญิงหรือเพศเมีย นปุงสกลิงค์เป็นลิงค์ที่สอดคล้องกับการไม่มีเพศ เช่นในกรณีของสิ่งไม่มีชีวิต และมีตัวบ่งชี้ลิงค์จำนวนเท่าไรที่แจกแจงไม่สอดคล้องกับทั้งลิงค์และเพศ หมายถึงตัวบ่งชี้ลิงค์ที่แจกแจงตามลิงค์ที่ไม่ใช่ลิงค์ของคำนาม และไม่ใช้ลิงค์ที่สอดคล้องกับเพศคนหรือสัตว์ที่กำลังกล่าวถึงอยู่ในตัวบ่งชี้ลิงค์นั้น รูปภาษาที่ไม่ตรงกับทั้งลิงค์และเพศนี้สามารถพบได้เฉพาะในภาษาเยอรมันเท่านั้น เนื่องจากในภาษาฮินดีมีลิงค์เพียง 2 ลิงค์ คือปูลิงค์และสตรีลิงค์ ในขณะที่ภาษาเยอรมันมี 3 ลิงค์คือปูลิงค์ สตรีลิงค์ และนปุงสกลิงค์ ตัวอย่างเช่น ถ้าสัตว์ชนิดหนึ่งเป็นเพศเมีย ในขณะที่คำนามในภาษาฮินดีและเยอรมันที่หมายถึงสัตว์ชนิดนั้นเป็นปูลิงค์ ผู้บอกลภาษาฮินดีสามารถบรรยายภาพของสัตว์นั้นโดยเลือกใช้รูปภาษาได้เพียง 2 แบบคือหากผู้บอกลภาษาบรรยายภาพของสัตว์นั้นด้วยรูปปูลิงค์ ก็ถือว่าเป็นการใช้รูปภาษาตามลิงค์ แต่ถ้าผู้บอกลภาษาบรรยายภาพของสัตว์นั้นด้วยรูปสตรีลิงค์ ก็ถือว่าผู้บอกลภาษาใช้รูปภาษาตามเพศ ส่วนในภาษาเยอรมันนั้น ในการบรรยายถึงสัตว์เพศเมียดังกล่าว ผู้บอกลภาษาสามารถเลือกใช้รูปภาษาได้ถึง 3 แบบคือใช้รูปปูลิงค์ตามลิงค์ และใช้รูปสตรีลิงค์ตามเพศเหมือนกับในกรณีของผู้บอกลภาษาฮินดี แล้วยังสามารถใช้รูปนปุงสกลิงค์ได้อีกด้วย ในกรณีนี้ถ้าผู้บอกลภาษาเยอรมันเลือกใช้รูปนปุงสกลิงค์ ก็จะถือว่าใช้รูปภาษาที่ไม่สอดคล้องกับทั้งเพศและลิงค์ สำหรับการนำข้อมูลจากการบรรยายภาพคนหรือสัตว์ที่แสดงเพศด้วยเครื่องแต่งกายซึ่งอยู่ในส่วนที่ 2 ของแบบเก็บข้อมูลมาเปรียบเทียบกับข้อมูลจากการบรรยายคนหรือสัตว์ชนิดนั้นในจินตนาการโดยไม่ทราบเพศในส่วนที่ 1 ของแบบเก็บข้อมูลนี้ หากตัวบ่งชี้ลิงค์จากส่วนที่ 2 ของแบบเก็บข้อมูลบ่งชี้ลิงค์ตรงกับลิงค์ของคำนามเดียวกันในส่วนที่ 1 ก็จะถือว่าเป็นตัวบ่งชี้ลิงค์ที่แจกแจงตามลิงค์ ถ้าหากว่าตัวบ่งชี้ลิงค์จากส่วนที่ 2 ของแบบเก็บข้อมูลบ่งชี้ลิงค์ไม่ตรงกับลิงค์ของคำนามเดียวกันในส่วนที่ 1 สำหรับภาษาฮินดีก็จะถือว่าเป็นตัวบ่งชี้ลิงค์ที่ใช้แจกแจงตามเพศ และสำหรับภาษาเยอรมันอาจจะเป็นตัวบ่งชี้ลิงค์ที่แจกแจงตามเพศหรือเป็นตัวบ่งชี้ลิงค์ที่แจกแจงที่ไม่สอดคล้องกับเพศหรือลิงค์เลยก็ได้บางอย่างหนึ่ง

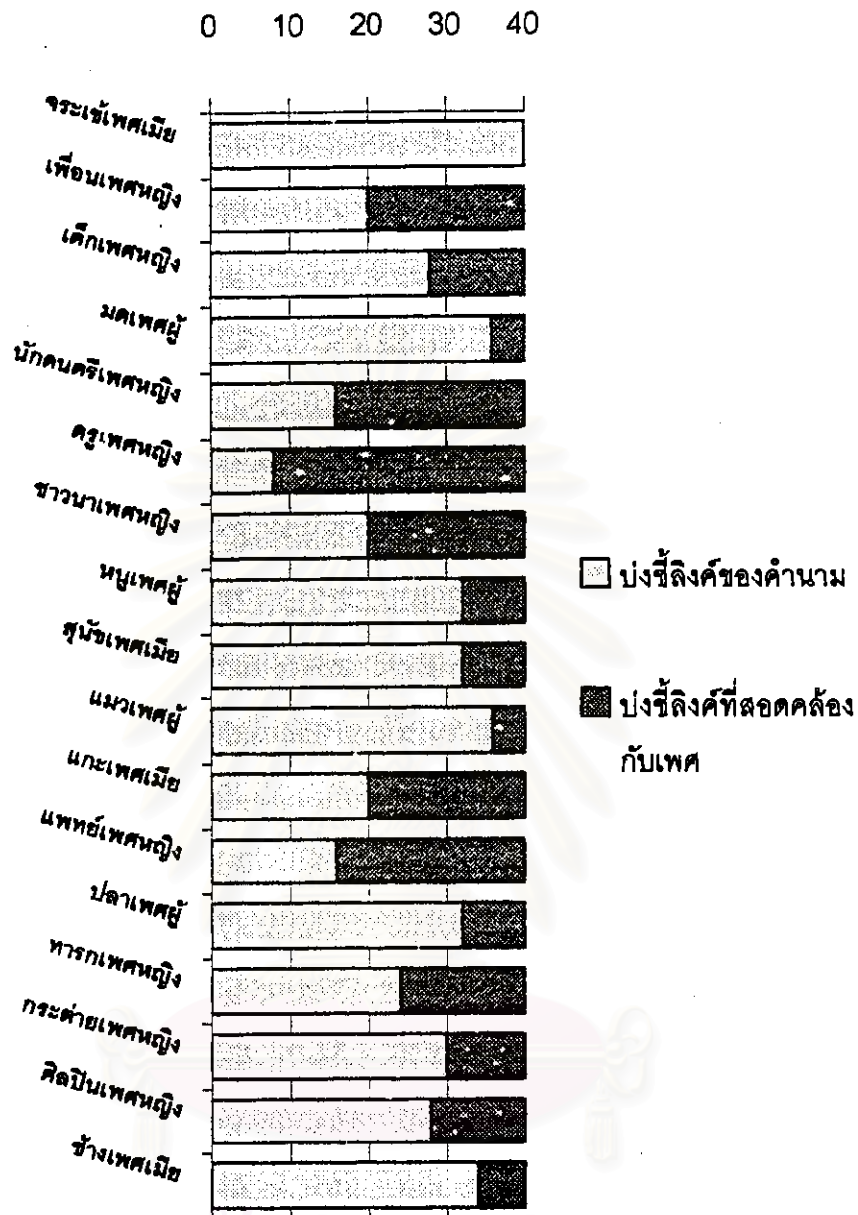
ผลที่ได้ปรากฏว่า จากข้อมูลภาษาฮินดี ตัวบ่งชี้ลิงค์ที่ปรากฏในการบรรยายภาพจะเห็นเพศเมียไม่พบว่ามีแจกแจงตามเพศเลย ตัวบ่งชี้ลิงค์ที่ปรากฏในการบรรยายภาพเพื่อนเพศหญิงมีการแจกแจงตามเพศ 20 หน่วยมีการแจกแจงตามลิงค์ 20 หน่วย ตัวบ่งชี้ลิงค์ที่ปรากฏในการบรรยายภาพเด็กเพศหญิงมีการแจกแจงตามเพศ 12 หน่วย มีการแจกแจงตามลิงค์ 28 หน่วย ตัวบ่งชี้ลิงค์ที่ปรากฏในการบรรยายภาพมดเพศผู้มีการแจกแจงตามเพศ 4 หน่วยมีการแจกแจงตามลิงค์ 36 หน่วย ตัวบ่งชี้ลิงค์ที่ปรากฏในการบรรยายภาพนักดนตรีเพศหญิงมีการแจกแจงตามเพศ 6 หน่วย มีการแจกแจงตามลิงค์ 4 หน่วย ตัวบ่งชี้ลิงค์ที่ปรากฏในการ

บรรยายภาพทวารกเพศหญิงมีการแจกแจงตามเพศ 24 หน่วย มีการแจกแจงตามลึงค์ 16 หน่วย
 ตัวบ่งชี้ลึงค์ที่ปรากฏในการบรรยายภาพครุเพศหญิงมีการแจกแจงตามเพศ 32 หน่วยมีการแจกแจง
 ตามลึงค์ 8 หน่วย ตัวบ่งชี้ลึงค์ที่ปรากฏในการบรรยายภาพชวานาเพศหญิงมีการแจกแจงตาม
 เพศ 20 หน่วย มีการแจกแจงตามลึงค์ 20 หน่วย ตัวบ่งชี้ลึงค์ที่ปรากฏในการบรรยายภาพหนู
 เพศเมียมีการแจกแจงตามเพศ 8 หน่วย มีการแจกแจงตามลึงค์ 32 หน่วย ตัวบ่งชี้ลึงค์ที่ปรากฏ
 ในการบรรยายภาพสุนัขเพศเมียมีการแจกแจงตามเพศ 8 หน่วย มีการแจกแจงตามลึงค์ 32 หน่วย
 ตัวบ่งชี้ลึงค์ที่ปรากฏในการบรรยายภาพแมวเพศผู้มีการแจกแจงตามเพศ 4 หน่วย มีการแจกแจง
 ตามลึงค์ 36 หน่วย ตัวบ่งชี้ลึงค์ที่ปรากฏในการบรรยายภาพแกะเพศเมียมีการแจกแจงตามเพศ
 20 หน่วย มีการแจกแจงตามลึงค์ 20 หน่วย ตัวบ่งชี้ลึงค์ที่ปรากฏในการบรรยายภาพแพทย
 เพศหญิงมีการแจกแจงตามเพศ 24 หน่วย มีการแจกแจงตามลึงค์ 16 หน่วย ตัวบ่งชี้ลึงค์ที่
 ปรากฏในการบรรยายภาพปลาเพศผู้มีการแจกแจงตามเพศ 16 หน่วย มีการแจกแจงตามลึงค์ 24
 หน่วย ตัวบ่งชี้ลึงค์ที่ปรากฏในการบรรยายภาพกระต่ายเพศเมียมีการแจกแจงตามเพศ 10
 หน่วย มีการแจกแจงตามลึงค์ 30 หน่วย ตัวบ่งชี้ลึงค์ที่ปรากฏในการบรรยายภาพคิลบีนเพศ
 หญิงมีการแจกแจงตามเพศ 12 หน่วย มีการแจกแจงตามลึงค์ 18 หน่วย ตัวบ่งชี้ลึงค์ที่ปรากฏ
 ในการบรรยายภาพช้างเพศเมียมีการแจกแจงตามเพศ 6 หน่วย มีการแจกแจงตามลึงค์ 34 หน่วย
 แสดงในรูปของตารางและแผนภาพได้ดังนี้ (เรียงลำดับชุดคำตอบตามลำดับของภาพที่ผู้ออก
 ภาษาเขียนบรรยายขณะเก็บข้อมูล)



ตารางที่ 4.3 ตัวบ่งชี้เชิงปริมาณในชุดคำตอบภาษาอินดีที่ใช้บรรยายภาพคนและสัตว์แต่ละภาพ

ตัวบ่งชี้เชิงปริมาณที่ปรากฏในการบรรยายภาพ	แจกแจงตามลิงค์	แจกแจงตามเพศ	รวม
จระเข้เพศเมีย	40	0	40
เพื่อนเพศหญิง	20	20	40
เด็กเพศหญิง	28	12	40
มดเพศผู้	36	4	40
นักดนตรีเพศหญิง	16	24	40
ครูเพศหญิง	8	32	40
ชาวนาเพศหญิง	20	20	40
หนูเพศเมีย	32	8	40
สุนัขเพศเมีย	32	8	40
แมวเพศผู้	36	4	40
แกะเพศเมีย	20	20	40
แพทย์เพศหญิง	16	24	40
ปลาเพศผู้	32	8	40
ทารกเพศหญิง	24	16	40
กระต่ายเพศเมีย	30	10	40
ศิลปินเพศหญิง	28	12	40
ช่างเพศเมีย	34	6	40
รวม	452	228	680



แผนภาพที่ 4.1 ตัวบ่งชี้ถึงคิในชุดคำตอบภาษาอินดิที่ใช้บรรยายภาพคนและสัตว์แต่ละภาพ

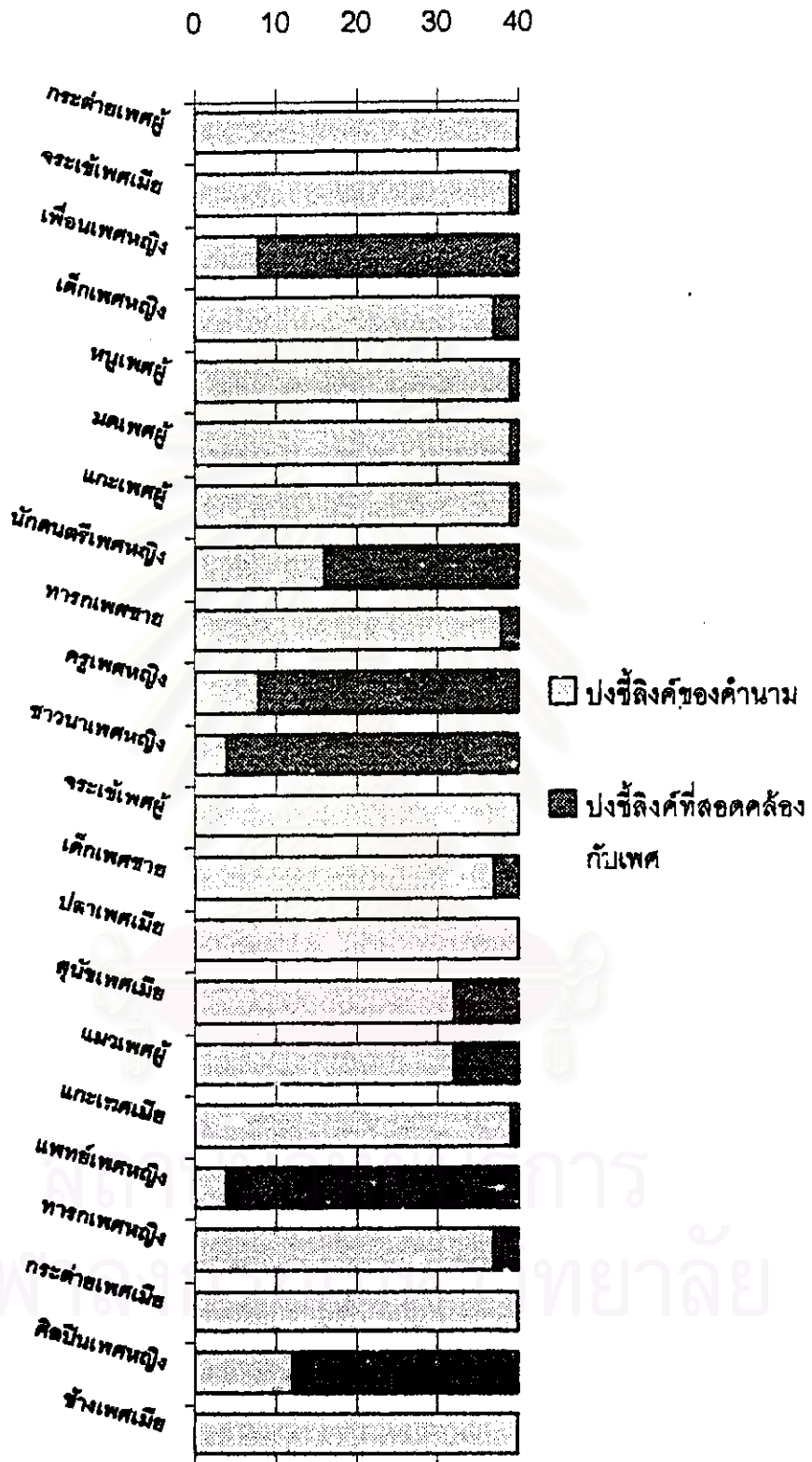
สำหรับในข้อมูลภาษาเยอรมัน ตัวบ่งชี้ถึงคิที่ปรากฏในการบรรยายภาพกระต่ายเทศผู้ไม่พบการแจกแจงตามเพศเลย ตัวบ่งชี้ถึงคิที่ปรากฏในการบรรยายภาพจระเข้เทศเมียบมีการแจกแจงตามเพศ 1 หน่วยมีการแจกแจงตามถึงคิ 39 หน่วย ตัวบ่งชี้ถึงคิที่ปรากฏในการบรรยายภาพเพื่อนเทศหญิงมีการแจกแจงตามเพศ 32 หน่วยมีการแจกแจงตามถึงคิ 8 หน่วย ตัวบ่งชี้ถึงคิที่ปรากฏในการบรรยายภาพเด็กเทศหญิงมีการแจกแจงตามเพศ 3 หน่วยมีการแจกแจงตามถึงคิ 37

หน่วย ตัวบ่งชี้สิ่งมีชีวิตที่ปรากฏในการบรรยายภาพหนูเพศผู้มีการแจกแจงตามเพศ 1 หน่วยมีการแจกแจงตามลิงค์ 39 หน่วย ตัวบ่งชี้สิ่งมีชีวิตที่ปรากฏในการบรรยายภาพมดเพศผู้มีการแจกแจงตามเพศ 1 หน่วยมีการแจกแจงตามลิงค์ 39 หน่วย ตัวบ่งชี้สิ่งมีชีวิตที่ปรากฏในการบรรยายภาพแกะเพศผู้มีการแจกแจงตามเพศ 1 หน่วยมีการแจกแจงตามลิงค์ 39 หน่วย ตัวบ่งชี้สิ่งมีชีวิตที่ปรากฏในการบรรยายภาพนกดนตรีเพศหญิงมีการแจกแจงตามเพศ 24 หน่วยมีการแจกแจงตามลิงค์ 16 หน่วย ตัวบ่งชี้สิ่งมีชีวิตที่ปรากฏในการบรรยายภาพทารกเพศชายมีการแจกแจงตามเพศ 2 หน่วยมีการแจกแจงตามลิงค์ 38 หน่วย ตัวบ่งชี้สิ่งมีชีวิตที่ปรากฏในการบรรยายภาพครุฑเพศหญิงมีการแจกแจงตามเพศ 32 หน่วยมีการแจกแจงตามลิงค์ 8 หน่วย ตัวบ่งชี้สิ่งมีชีวิตที่ปรากฏในการบรรยายภาพชวานาเพศหญิงมีการแจกแจงตามเพศ 36 หน่วยมีการแจกแจงตามลิงค์ 4 หน่วย ตัวบ่งชี้สิ่งมีชีวิตที่ปรากฏในการบรรยายภาพจระเข้เพศผู้ไม่พบการแจกแจงตามเพศ ตัวบ่งชี้สิ่งมีชีวิตที่ปรากฏในการบรรยายภาพเด็กเพศชายมีการแจกแจงตามเพศ 3 หน่วยมีการแจกแจงตามลิงค์ 37 หน่วย ตัวบ่งชี้สิ่งมีชีวิตที่ปรากฏในการบรรยายภาพปลาเพศเมียไม่พบการแจกแจงตามเพศ ตัวบ่งชี้สิ่งมีชีวิตที่ปรากฏในการบรรยายภาพสุนัขเพศเมียมีการแจกแจงตามเพศ 8 หน่วยมีการแจกแจงตามลิงค์ 32 หน่วย ตัวบ่งชี้สิ่งมีชีวิตที่ปรากฏในการบรรยายภาพแมวเพศผู้มีการแจกแจงตามเพศ 8 หน่วยมีการแจกแจงตามลิงค์ 32 หน่วย ตัวบ่งชี้สิ่งมีชีวิตที่ปรากฏในการบรรยายภาพแกะเพศเมียมีการแจกแจงตามเพศ 1 หน่วยมีการแจกแจงตามลิงค์ 39 หน่วย ตัวบ่งชี้สิ่งมีชีวิตที่ปรากฏในการบรรยายภาพแพทย์เพศหญิงมีการแจกแจงตามเพศ 36 หน่วยมีการแจกแจงตามลิงค์ 4 หน่วย ตัวบ่งชี้สิ่งมีชีวิตที่ปรากฏในการบรรยายภาพทารกเพศชายมีการแจกแจงตามเพศ 3 หน่วยมีการแจกแจงตามลิงค์ 37 หน่วย ตัวบ่งชี้สิ่งมีชีวิตที่ปรากฏในการบรรยายภาพกระต่ายเพศเมียไม่พบการแจกแจงตามเพศ ตัวบ่งชี้สิ่งมีชีวิตที่ปรากฏในการบรรยายภาพคิลปินเพศหญิงมีการแจกแจงตามเพศ 28 หน่วยมีการแจกแจงตามลิงค์ 12 หน่วย ตัวบ่งชี้สิ่งมีชีวิตที่ปรากฏในการบรรยายภาพช้างเพศเมียไม่พบการแจกแจงตามเพศ ไม่พบว่ามีตัวบ่งชี้สิ่งมีชีวิตที่แจกแจงไม่สอดคล้องกับทั้งลิงค์และเพศเลย แสดงผลในรูปแบบของตารางและแผนภาพได้ดังนี้ (เรียงลำดับชุดคำตอบตามลำดับของภาพที่ผู้ออกภาษาเขียนบรรยายขณะเก็บข้อมูล)

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ตารางที่ 4.4 ตัวบ่งชี้เชิงปริมาณในชุดคำอธิบายภาษาเยอรมันที่ใช้บรรยายภาพคนและสัตว์แต่ละภาพ

ตัวบ่งชี้เชิงปริมาณที่ปรากฏในการบรรยายภาพ	แจกแจงตาม ลิงค์	แจกแจงตาม เพศ	แจกแจงไม่ สอดคล้องกับ ทั้งลิงค์และ เพศ	รวม
กระต่ายเพศผู้	40	0	0	40
จระเข้เพศเมีย	39	1	0	40
เพื่อนเพศหญิง	8	32	0	40
เด็กเพศหญิง	37	3	0	40
หนูเพศผู้	39	1	0	40
มดเพศผู้	39	1	0	40
แกะเพศผู้	39	1	0	40
นักดนตรีเพศหญิง	16	24	0	40
ทารกเพศชาย	38	2	0	40
ครูเพศหญิง	8	32	0	40
ชาวนาเพศหญิง	4	36	0	40
จระเข้เพศผู้	40	0	0	40
เด็กเพศชาย	37	3	0	40
ปลาเพศเมีย	40	0	0	40
สุนัขเพศเมีย	32	8	0	40
แมวเพศผู้	32	8	0	40
แกะเพศเมีย	39	1	0	40
แพทย์เพศหญิง	4	36	0	40
ทารกเพศหญิง	37	3	0	40
กระต่ายเพศเมีย	40	0	0	40
ศิลปินเพศหญิง	12	28	0	40
ช้างเพศเมีย	40	0	0	40
รวม	660	220	0	880



แผนภาพที่ 4.2 ตัวบ่งชี่องคี่ในชุดค่านามภาษาเยอรมันที่เรื่บรช่ายภาพคนแะสัตว์แต่จะภาพ

ลักษณะเด่นที่น่าสนใจและพบทั้งในข้อมูลภาษาฮินดีและข้อมูลภาษาเยอรมันก็คือ พบการใช้รูปภาษาตามลึงค์มากกว่าตามเพศ ตัวบ่งชี้ลึงค์ที่ได้จากการบรรยายภาพแต่ละภาพมีความต่างระหว่างจำนวนการแจกแจงตามลึงค์กับการแจกแจงตามเพศมาก ตัวบ่งชี้ลึงค์ที่ได้จากการบรรยายภาพบางภาพมีการแจกแจงตามลึงค์ทุกหน่วยเช่นตัวบ่งชี้ลึงค์ที่ได้จากการบรรยายภาพจะเห็นเพศเมียในภาษาฮินดี และตัวบ่งชี้ลึงค์ที่ได้จากการบรรยายภาพละตายเพศผู้ จะเห็นเพศผู้ ปลาเพศเมีย กระต่ายเพศเมีย ช้างเพศเมียในภาษาเยอรมัน ในขณะที่ตัวบ่งชี้ลึงค์ที่ได้จากการบรรยายภาพบางภาพมีการใช้รูปภาษาตามเพศเกือบทั้งหมด มีการแจกแจงตามลึงค์เพียง 4 ชุดคำตอบเท่านั้น เช่นตัวบ่งชี้ลึงค์ที่ได้จากการบรรยายภาพราวนาเพศหญิงและแพทย์เพศหญิงในภาษาเยอรมัน และที่น่าสนใจอีกประการก็คือ จากข้อมูลของทั้ง 2 ภาษาไม่พบว่ามีตัวบ่งชี้ลึงค์ที่ได้จากการบรรยายภาพใดเลยที่แจกแจงตามเพศทุกหน่วย ในขณะที่พบว่าตัวบ่งชี้ลึงค์ที่ได้จากการบรรยายภาพบางภาพมีการแจกแจงตามลึงค์ในทุกชุดคำตอบ นั่นคือตัวบ่งชี้ลึงค์ที่ได้จากการบรรยายภาพจะเห็นเพศเมียในภาษาฮินดี และตัวบ่งชี้ลึงค์ที่ได้จากการบรรยายภาพละตายเพศผู้ จะเห็นเพศผู้ ปลาเพศเมีย กระต่ายเพศเมีย ช้างเพศเมียในภาษาเยอรมันตามที่กล่าวไปแล้ว

การใช้รูปภาษาตามลึงค์มากกว่าตามเพศนี้ นอกจากจะสังเกตได้จากการพิจารณาภาพที่ใช้เก็บข้อมูลเป็นรายภาพแล้ว ก็ยังพบในการพิจารณาการบรรยายภาพโดยผู้บอกภาษาเป็นรายบุคคลด้วย แม้ว่าผู้บอกภาษาแต่ละคนจะใช้รูปภาษาตามเพศและตามลึงค์มากน้อยต่างกัน แต่เมื่อพิจารณาโดยรวมก็พบว่าผู้บอกภาษาส่วนมากใช้รูปภาษาตามลึงค์มากกว่าตามเพศ ผู้บอกภาษาฮินดี 7 คนใช้รูปภาษาตามลึงค์มากกว่าตามเพศ ส่วนอีก 3 คน คือผู้บอกภาษาคนที่ 2,3 และ 4 ใช้รูปภาษาตามเพศมากกว่าตามลึงค์ ส่วนผู้บอกภาษาเยอรมันทั้ง 10 คนล้วนแต่ใช้รูปภาษาตามลึงค์มากกว่าตามเพศทั้งสิ้น

ข้อมูลที่ได้มาสามารถจำแนกทั้งโดยรูปภาพที่ใช้เก็บข้อมูลแต่ละภาพและโดยผู้บอกภาษาเป็นรายบุคคลได้ดังที่แจกแจงในตารางต่อไปนี้

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ตารางที่ 4.5 รูปภาพบ่งชี้ถึงคิในชุดคำตอบภาษาสันติจำแนกตามภาพและผู้บอกภาษา

ตัวบ่งชี้ลิงค์จากการ บรรยายภาพ	ผู้บอกภาษาสันติคนที่										รวมจำนวนตัวบ่งชี้ลิงค์		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	แจกแจง ตามลิงค์	แจกแจงตาม เพศ	
จระเข้เทศเมียบ	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	40	0	
เพื่อนเทศหญิง	4	4	4	4	0	0	4	0	4	0	20	20	
เด็กเทศหญิง	0	0	4	4	0	0	4	0	0	0	28	12	
มดเทศผู้	0	0	0	0	0	4	0	0	0	0	36	4	
นักดนตรีเทศหญิง	0	4	4	4	4	4	0	0	0	4	16	24	
ครูเทศหญิง	4	4	4	4	0	4	4	4	4	0	8	32	
ชวานาเทศหญิง	0	4	4	4	0	4	4	0	0	0	20	20	
หนูเทศเมียบ	0	0	4	4	0	0	0	0	0	0	32	8	
สุนัขเทศเมียบ	0	0	4	4	0	0	0	0	0	0	32	8	
แมวเทศผู้	0	0	4	0	0	0	0	0	0	0	36	4	
แกะเทศเมียบ	0	4	4	4	0	0	0	0	0	0	20	20	
แพทย์เทศหญิง	4	4	4	4	4	0	0	0	0	4	16	24	
ปลาเทศผู้	0	4	0	0	0	0	0	0	0	4	32	8	
ทารกเทศหญิง	4	0	4	0	0	0	4	4	0	0	24	16	
กระต่ายเทศเมียบ	0	4	4	2	0	0	0	0	0	0	30	10	
ศิลปินเทศหญิง	4	4	4	0	0	0	0	0	0	0	28	12	
ช้างเทศเมียบ	0	0	4	1	0	0	1	0	0	0	34	6	
รวม	แจกแจงตาม ลิงค์	48	32	12	29	56	52	51	80	60	52	452	228
	แจกแจงตาม เพศ	20	36	56	39	12	16	17	8	8	16		

0 = แจกแจงตามเพศ 0 หน่วย ตามลิงค์ 4 หน่วย 1 = แจกแจงตามเพศ 1 หน่วย ตามลิงค์ 3 หน่วย

4 = แจกแจงตามเพศ 4 หน่วย แจกแจงตามลิงค์ 0 หน่วย

ตารางที่ 4.6 รูปภาษาในชุดคำตอบภาษาเยอรมันจำแนกตามภาพและผู้ออกภาษา

ตัวบ่งชี้สิ่งได้จาก บรรยายภาพ	ผู้ออกภาษาเยอรมันคนที่										รวมจำนวนตัวบ่งชี้สิ่ง		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	แจก รูป ตาม สิ่ง	แจก รูป ตาม เพศ	
กระต่ายเพศผู้	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	40	0	
จระเข้เพศเมีย	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	39	1	
เพื่อนเพศหญิง	0	4	4	4	4	4	0	4	4	4	8	32	
เด็กเพศหญิง	0	0	0	1	1	0	0	0	0	1	37	3	
หนูเพศผู้	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	39	1	
มดเพศผู้	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	39	1	
แกะเพศผู้	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	39	1	
นักดนตรีเพศหญิง	0	4	0	4	0	4	0	4	4	4	16	24	
ทารกเพศชาย	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1	38	2	
ครูเพศหญิง	0	4	4	4	4	4	0	4	4	4	8	32	
ชาวนาเพศหญิง	0	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	36	
จระเข้เพศผู้	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	40	0	
เด็กเพศชาย	0	0	0	0	0	1	0	0	1	1	37	3	
ปลาเพศเมีย	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	40	0	
สุนัขเพศเมีย	0	0	4	0	0	0	0	0	0	4	32	8	
แมวเพศผู้	0	0	0	4	0	0	0	0	0	0	32	8	
แกะเพศเมีย	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	39	1	
แพทย์เพศหญิง	0	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	36	
ทารกเพศหญิง	0	0	0	1	0	0	0	0	1	1	37	3	
กระต่ายเพศเมีย	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	40	0	
ศิลปินเพศหญิง	0	0	4	4	4	4	0	4	4	4	12	28	
ช่างเพศเมีย	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	40	0	
รวม	แจก รูป ตาม สิ่ง	88	67	64	56	67	63	79	94	65	55	660	220
	แจก รูป ตาม เพศ	0	21	24	32	21	25	9	24	27	37		

0 = แจกรูปตามเพศ 0 หน่วย ตามสิ่ง 4 หน่วย 1 = แจกรูปตามเพศ 1 หน่วย ตามสิ่ง 3 หน่วย

2 = แจกรูปตามเพศ 2 หน่วย แจกรูปตามสิ่ง 2 หน่วย, 4 = แจกรูปตามเพศ 4 หน่วย แจกรูปตามสิ่ง 0 หน่วย

แม้ว่าจากทั้งข้อมูลภาษาอินดีและภาษาเยอรมันมีการใช้รูปภาษาตามลิงค์มากกว่าตามเพศทั้งเมื่อพิจารณาชุดคำตอบของแต่ละภาษาโดยรวม พิจารณาแยกตามการใช้ภาษาของผู้บอกภาษาเป็นรายบุคคล และเมื่อพิจารณาแยกตามภาพที่ใช้เก็บข้อมูลที่ละภาพ ผู้วิจัยก็ได้ตั้งคำถามต่อไปว่า การที่ภาษาอินดีและภาษาเยอรมันมีจำนวนลิงค์ในภาษาไม่เท่ากัน คือภาษาอินดีมี 2 ลิงค์ ภาษาเยอรมันมี 3 ลิงค์จะทำให้มีการใช้รูปภาษาบ้างซึ่งลิงค์แตกต่างกันไปในภาษาทั้งสองหรือไม่ ภาษาใดพบการใช้รูปภาษาตามลิงค์และตามเพศมากน้อยต่างกันอย่างไรประเด็นนี้ผู้วิจัยได้วิเคราะห์เพื่อหาคำตอบและชี้แจงรายละเอียดไว้ในบทที่ 6 อันเกี่ยวข้องกับโลกทัศน์ของผู้พูดภาษาอินดีและเยอรมันเกี่ยวกับเพศ

และสำหรับตัวบ่งชี้ลิงค์ซึ่งใช้รูปภาษาตามเพศ แม้ว่าจะเป็นตัวบ่งชี้ลิงค์ส่วนน้อยเมื่อพิจารณาจากจำนวนตัวบ่งชี้ลิงค์ทั้งหมด แต่ผู้วิจัยก็เชื่อว่าตัวบ่งชี้ลิงค์ที่แสดงความเชื่อมโยงระหว่างลิงค์และเพศเหล่านี้สามารถบอกให้เราเข้าใจความสัมพันธ์ระหว่างลิงค์และเพศได้ดียิ่งขึ้น ซึ่งผู้วิจัยก็ได้วิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างลิงค์กับเพศไว้ดังรายละเอียดในบทที่ 5



สถาบันวิจัยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย